

*А.В. Богатырев (Тольятти)*  
**КОГДА В РУССКОМ ЯЗЫКЕ  
ПОЯВИЛОСЬ СЛОВО «ТЕАТР»?**

*Кандидат исторических наук*

Считается, что лексема «*театр*» проникла в русский язык в большей степени благодаря знатному российскому столынику, государственному деятелю Петру Андреевичу Толстому (1645–1729), совершившему в 1697–1699 гг. путешествие в Западную Европу и там узнавшему это «иноземное» слово [13; 18, с. 157; 17, с. 14; 24, с. 407; 8, с. 73]. Данная информация имеется и в своеобразной «театральной энциклопедии», где появление слова «*театр*» также связывается с П.А. Толстым [12, с. 94]. Однако при изучении донесений российского резидента (постоянного дипломатического представителя) в Речи Посполитой (1673/1674–1677 гг.) Василия Михайловича Тяпкина был обнаружен документ, представляющий этимологию «театра» в несколько ином ракурсе.

В письме от 20 (22?) января (или после 2 февраля) 1676 г. В.М. Тяпкин описывает торжество по случаю коронации польского короля Яна III Собеского (1674–1696) в Кракове в том же

году. В числе мероприятий на площади перед ратушей «в рынку самом» было устроено нечто вроде театрализованного действия с кланяющимся «польским орлом» (символом Польского государства): «...И <...> привели королевского величества на горнее место и посадили его на престоле; над престолом сверху балдахин высоко был завешен с орлом белым. Егда королевское величество восходил на горнее место, тогда орел устроенной, яко живой кланялся королевскому величеству и крылами трепетал...» [7, с. 325–326]. Именно эту площадь с установленным на ней «горним местом» (сценой, возвышением) резидент и называет «Театрум» – «театром» [РГАДА, ф. 79, д. 178, л. 57]. В этом отношении употребление слова В.М. Тяпкиным близко к его значению в начале XVIII в., когда была построена «Комедиальная храмина» (завершена в 1703 г.), имевшая «*театрум*» – «помост сцены» [21, с. 243].

В Польше в старину «*театрумом*» называли особое место, на котором король принимал присяги от городских властей [27, s. 21]. Одним из назначений «*театрума*», связанного с темой «маестата» (т.н. «королевского достоинства»), была глорификация деяний монарших персон [26, s. 6]. «*Театрум*» В.М. Тяпкина в соответствии с польской традицией имел исконную связь не с «прохладными» развлечениями (как у П.А. Толстого), а скорее с репрезентацией королевской власти.

Слово «*театр*» использовалось дипломатом несколько в ином смысле, чем оно употребляется сейчас – не само представление, а место его свершения без особой привязки непосредственно к театральному действию. В этом значении лексема, использованная В.М. Тяпкиным, была близка к греческому “*theatron*”, означавшему также «место действия» [4, с. 258]. «Театр» (“*theatrum*”) заимствуется резидентом и как урбоним – одно из старых названий части «Главного Рынка» (площади) в Кракове XVII–XVIII вв. Таким образом, здесь мы имеем дело с проигнорированным российскими словарями необычным примером этимологии этого «термина».

Прежде исследователи, касаясь истории проникновения «*театра*» в русский язык, называли его французским «гастролером» [20, с. 968; 19, с. 377; 3, с. 28], или, опираясь на записки П.А. Толстого [24, с. 407], намекали на итальянское «гражданство» слова. Теперь с большей долей уверенности можно

утверждать, что изначально лексема была заимствована и как часть польской культуры.

В научных исследованиях это «лексическое новаторство» В.М. Тяпкина никак не отмечено. Что касается бытования слова до резидента, то Епифаний Славинецкий (?–1675) вместе с единомышленниками в 1650-х гг. готовил перевод “*Theatrum Orbis Terrarum*” Яна Блау [9], однако написание лексемы как «*театр*» на данном этапе не встречается. К этому же периоду относится и другой перевод с упоминанием «театрума», но его дата подвергнута сомнению [1, с. 407].

Наиболее раннее по времени употребление слова «*Театрум*» в русском языке относится к 1670 г., когда в Холмогорском монастыре была написана, а вернее, составлена в основном из переводов Марко Поло, М. Бельского, атласов Г. Меркатора и А. Ортелиуса [6, с. 180–181] «Космография (или Козмография), сиречь описание сего света земель и государств великих». Данный пример уже встречался в научной литературе (Русская речь, 1971, с. 99) [11, с. 41], но в словарных статьях к этимологии «*театра*» пока не привлекался. В нем находим информацию о японском театре (Но или Кабуки?): «...Поставил *театрум*, то есть каменное зело высокое здание... для всяких комедий...» [22, с. 45; 5, с. 34–35].

Однако удаленность монастыря не позволила в то время слову «*театрум*» широко распространиться за пределы обители. И хотя «Космография» использовалась для подготовки посольства Н.Г. Спафария (Милеску) в Китай в 1675–1678 гг., экзотические восточные реалии, в том числе японский «*театрум*», едва ли особо заинтересовали склонную к более понятной европейской культуре московскую знать.

Использование слова «*театр*» В.М. Тяпкиным, который употребил его как феномен европейской культуры в переписке с руководителем Посольского приказа боярином Артамоном Матвеевым (1626–1682) и тем самым как бы «ввел» в «крутоворот» дворцового быта, можно считать подлинно первым. Причем, если переводчики «Космографии» никогда лично не сталкивались с этим явлением и узнали о нем лишь по чужим впечатлениям, то первым настоящим контактом россиянина с «театром» следует называть не путешествие П.А. Толстого, а, видимо, «резидентство» В.М. Тяпкина.

Еще одно раннее упоминание «*Театрума*», значительно более известное, относится к 1681 г. (или в целом к последней трети XVII в.) – именно этой датой датирован экслибрис на переводе сочинения Джованни Ботеро (ок. 1540–1617) из библиотеки казанского митрополита Адриана [1, с. 406, 407, 409; 10, с. 19]. Правда, использовался он в ином значении (возможно, «обозрение», «обзор»), нежели у В.М. Тяпкина. К началу 1680-х гг. (рубеж 70–80-х гг. XVII в.) [15, с. 6; 2, с. 71] относится и труд Игнатия Римского-Корсакова (1639?–1701) «Генеалогия явленной от сотворения мира фамилии... Корсаков-Римских», в котором «*Театрум*» также упоминается в названии книги [2, с. 73].

Но все эти примеры более позднего происхождения, чем свидетельство В.М. Тяпкина и, в отличие от документа резидента, уже введены в научный оборот. Составители этимологических словарей, отмечая время заимствования «*театра*», продолжают указывать XVIII в. [16; 20, с. 968; 19, с. 377; 3, с. 28], или, в лучшем случае, в целом время Петра I [23 и др.], просто XVII в. (конец столетия) [14, с. 14; 4, с. 258].

Сложившуюся ситуацию можно объяснить тем, что в единственном изданном П.И. Ивановым еще в XIX в. объемном фрагменте статейного списка (отчета) В.М. Тяпкина [7, с. 305–327] с описанием того самого театрализованного «действия с орлом» [7, с. 325–326] лексема «*Театрум*» отсутствует. Она появляется только в неизвестном, неопубликованном письме дипломата, которое «затерялось» в безбрежном массиве дипломатической документации резидентуры, насчитывающей многие сотни листов.

Таким образом, термин «*театр*» проник в русский язык вместе с первыми попытками приобщения придворных кругов к европейской театральной культуре, имевшими место в правление Алексея Михайловича (1645–1676). Тогда театральные представления часто назывались просто «комедиями» («камедиями»), а помещения, где они проходили – «комедийными (комедиальными) хораминами», «храминами». Примерно за год до письма дипломата в 1675 г. в Москве при дворе пребывал (еще с 1672 г. – с самого «начала» театрального увлечения царя) пастор Иоганн Готфрид Грегори (1631–1675), стоявший «у истоков» театра на Руси. Большим ценителем «заморских игрищ» был уже упоминавшийся непосредственный «началь-

ник» В.М. Тяпкина А. Матвеев [25, с. 4, 5 и др.]. Вероятно, именно с интересом последнего к театральному искусству можно связать столь пристальное внимание резидента к этому виду времяпровождения и появление в его донесениях «театральной» тематики.

Со смертью Алексея Михайловича и воцарением Федора Алексеевича (1676–1682) интерес к театру угас. Забытым оказалось и новое слово «*театр*», использованное В.М. Тяпкиным. Лишь с приходом Петра I возрождается театральная культура и вновь появляется «*театрум*», только уже на страницах путевых заметок П.А. Толстого, с именем которого ранее и связывали проникновение лексемы в наш язык.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Белоброва, О. А. К истории библиотеки патриарха Адриана / О. А. Белоброва // Труды Отдела древнерусской литературы. – Ленинград, 1979. – Т. 33. – С. 406 – 414.
2. Богданов, А. П. Европейский историк в России XVII в. / А. П. Богданов // Россия и мир глазами друг друга: Из истории взаимовосприятия. – Москва, 2000. – Вып. 1. – С. 69 – 86.
3. Бычков, С. С. Текстовый альянс «книжные театры» как лингвокультурный феномен Раннего Нового времени: Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2014.
4. Глинкина, Л. А. Этимологические тайны русской орфографии [Текст] / Л. А. Глинкина. – Москва, 2006.
5. Ермакова, Л. М. Вести о Япон-острове в стародавней России и другое [Текст] / Л.М. Ермакова. – Москва, 2005.
6. Ермакова, Л.М. Описания Японии в старописьменной русской культуре XVII [Текст] / Л. М. Ермакова // Acta Slavica Iaponica. Т. 18. – Sapporo, 2001. – С. 175 – 205.
7. Иванов, П. И. Описание Государственного архива старых дел [Текст] / П. И. Иванов. – Москва, 1850.
8. Калинина, С. А. Репрезентация концептуализированного понятия «театр/theatre» в русской и английской картинах мира: Дис. ... канд. филол. наук. – Краснодар, 2014.
9. Киселев, М.А. Форма правления и социальная иерархия в российской политической мысли XVII – первой четверти XVIII в. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://>

- www.runivers.ru/vestnik/issues/9130/479393/ – (Дата обращения: 12.03.15).
10. Ковалев-Случевский, К. Мост в будущее (беседа с академиком Д.С. Лихачевым) [Текст] / К. Ковалев-Случевский // Альманах библиофила. Вып. 11. – М., 1981. – С. 7 – 19.
  11. Марков, В. М. Формирование норм русского литературного языка [Текст] / В. М. Марков. – Ижевск, 1994.
  12. Метапоэтический словарь-конкорданс драматического текста А. П. Чехова [Текст] / Под ред. К.Э. Штайн. – Ставрополь, 2008.
  13. Мещерский, Е. История русского литературного языка. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Linguist/meshch/10.php](http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/meshch/10.php) (Дата обращения: 12.03.15).
  14. Никифорова, Е. Б. Омонимы в истории языка: Взаимодействие тенденций (диахронический аспект) [Текст] / Е.Б. Никифорова // Вестник ТГПУ. Сер. Гуманитарные науки (филология). Вып. 5 (56). – Томск, 2006. – С. 11 – 16.
  15. Никулин, И. А. Обзор жизни и деятельности митрополита Игнатия (Римского-Корсакова) [Текст] / И. А. Никулин. – Санкт-Петербург, 2011.
  16. Откупщиков, Ю.В. Истокам слова. Рассказы о науке этимологии [Электронный ресурс] / Ю. В. Откупщиков. – Режим доступа: <http://genling.ru/books/item/foo/soo/zo000014/sto14.shtml>. – (Дата обращения: 11.03.15).
  17. Ротарь, В. В. Иноязычная лексика в текстах путевой литературы рубежа XVII – XVIII вв. [Текст] / В. В. Ротарь: Лингвокультурологический аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012.
  18. Сайнбаяр, В. Иноязычная лексика в путевых записках Петровской эпохи [Текст] / В. Сайнбаяр // Знание. Понимание. Умение. № 1. – Москва, 2007. – С. 154–159.
  19. Свиридова, М. Н. Этимологический словарь современного русского языка [Текст] / М.Н. Свиридова. – Москва, 2014.
  20. Современный универсальный словарь русского языка: 6 словарей в одном / Под ред. Ю. В. Алабугиной, О. А. Михайловой, Л. А. Субботиной, М. Э. Рут. – Москва, 2012.
  21. Старикова, Л.М. Немецкие комедианты у истоков русского театра [Текст] / Л. М. Старикова // Современная драматургия. № 3. – Москва, 2013. – С. 239–248.

22. Судаков, Г. В. История русского слова [Текст] / Г. В. Судаков. – Вологда, 2010.
23. Фасмер, М. Р. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] / М. Р. Фасмер. – Режим доступа: <http://znachenieslova.ru/slovar/fasmer/teatr> – (Дата обращения: 11.03.15).
24. Шапошников, А. К. Этимологический словарь современного русского языка. Т. 2. [Текст] / А. К. Шапошников. – Москва, 2010.
25. Шпаковский, И. И. Русский театр XVII в. [Электронный ресурс] / И. И. Шпаковский. – Режим доступа: <http://www.bsu.by/Cache/pdf/207253.pdf> – (Дата обращения: 11.03.15).
26. Pfeiffer, B. Caelum et regnum: Studia nad symboliką państwa i władcy w polskiej literaturze i sztuce XVII i XVIII stulecia [Text] / B. Pfeiffer. – Zielona Góra, 2002.
27. Tomkowicz, S. Ulice i place Krakowa w ciągu dziejów: Ich nazwy i zmiany postaci [Text] / S. Tomkowicz. – Kraków, 1926.